Laqi kneril wal ma’tkara 變山鴒的女孩

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Laqi kneril wal ma’tkara 變山鴒的女孩  
page: 132-137  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Laqi kneril wal ma’tkara

RA: Laqi Kneril wal Mtkara  
G: Laqi Kneril wal Mtkara

M: 變山鴒的女孩

RM: none

A: Nanu sqo , raral , maki qotux ngasal . cyugal balay hi’ nha qotux ngasal qasa .

RA: nanu squ raral , maki qitux ngasal . cyugal balay hi nha qutux ngasal qasa .

G: nanu squ raral , maki qitux ngasal . cyugal balay hi nha qutux ngasal qasa .

M: 話說，從前有一個人家，全家只有三個人。

RM: none

A: yaba , yaya , ro qotux laqi nya kneril .

RA: yaba , yaya , ru qutux laqi nya kneril .

G: yaba , yaya , ru qutux laqi nya kneril .

M: 父母親及一個女兒。

RM: none

A: aring maki laqi nha kneril ga , blequn nha balay qmayat , ro , blequn nha balay pcbaq jwaw cywagun laqi kneril .

RA: aring maki laqi nha kneril ga , blequn nha balay qmayat , ru , blequn nha balay pcbaq zywaw cywagun laqi kneril .

G: aring maki laqi nha kneril ga , blequn nha balay qmayat , ru , blequn nha balay pcbaq zywaw cywagun laqi kneril .

M: 自從有了女兒之後，他們非常細心的養育，並教導女孩工作。

RM: none

A: nanu yasa qo , baq balay inlungan nya uji ro , s’su’ balay uji ma .

RA: nanu yasa qu , baq balay inlungan nya uzi ru , s’su balay uzi ma .

G: nanu yasa qu , baq balay inlungan nya uzi ru , s’su balay uzi ma .

M: 因此，女孩非常懂事、非常文靜。

RM: none

A: ktan qo , inkyasan nya uji ga , betunux balay ro , blaq balay tunux nya uji ma .

RA: ktan qu inkyasan nya uzi ga , betunux balay ru , blaq balay tunux nya uzi ma .

G: ktan qu inkyasan nya uzi ga , betunux balay ru , blaq balay tunux nya uzi ma .

M: 她的外表非常漂亮，頭腦非常聰明。

RM: none

A: nanu qo , ki’an nha qasa mga , nyux stwahiq haji ki , qalang ma .

RA: nanu qu , ki’an nha qasa mga , nyux stwahiq hazi ki qalang ma .

G: nanu qu , ki’an nha qasa mga , nyux stwahiq hazi ki qalang ma .

M: 然而，他們所住的地方，離部落非常遠。

RM: none

A: nanu a , , kya qo musa mcisal kya , ga ungats qo ini nha an strahu laqi nha qasa ma .

RA: nanu a , kya qu musa mcisal kya , ga ungat qu ini nha an strahu laqi nha qasa ma .

G: nanu a , kya qu musa mcisal kya , ga ungat qu ini nha an strahu laqi nha qasa ma .

M: 如果他們去拜訪其他人家，他的女兒沒有不受到讚美的。

RM: none

A: kya qo , musa kya ga , ktan nha qo inlungan laqi qasa lga , ungats qo , ini pqas inlungan nha ma .

RA: kya qu musa kya ga , ktan nha qu inlungan laqi qasa lga , ungat qu ini pqas inlungan nha ma .

G: kya qu musa kya ga , ktan nha qu inlungan laqi qasa lga , ungat qu ini pqas inlungan nha ma .

M: 或是有到他們家的，看了他們的女兒，沒有心情不喜悅的。

RM: none

A: ms’su’ balay ro , hilaw balay inlungan nya mnaga sqo lpyung mwah cisal ngasal nha ma .

RA: ms’su balay ru , hilaw balay inlungan nya mnaga squ lpyung mwah cisal ngasal nha ma .

G: ms’su balay ru , hilaw balay inlungan nya mnaga squ lpyung mwah cisal ngasal nha ma .

M: 她非常文靜，也很有誠意的期待著，客人的邀約拜訪。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal , kyalun nya qo , yaba nya , agal cikay yasa , yasa , qhuniq , kbalay maku qqaya na tminun son nya mro , uci ,

RA: nanu squ minxal , kyalun nya qu yaba nya , agal cikay yasa , yasa , qhuniq , kbalay maku qqaya na tminun son nya mru , uci ,

G: nanu squ minxal , kyalun nya qu yaba nya , agal cikay yasa , yasa , qhuniq , kbalay maku qqaya na tminun son nya mru , uci ,

M: 有一次，她告訴父親，幫她準備所需的木料，她要做織布的工具。

RM: none

A: uci kya kbalay son nya yaba nya ro , soqon nya kbalay lga , yasa aring kya tminun lma .

RA: uci kya kbalay son nya yaba nya ru , suqun nya kbalay lga , yasa aring kya tminun lma .

G: uci kya kbalay son nya yaba nya ru , suqun nya kbalay lga , yasa aring kya tminun lma .

M: 並教她父親如何做，做好之後，她就開始織布。

RM: none

A: ungats qo , ini nya baqi tminun ma . pala , tju’ maruw , lukus lmwan , lukus ‘ltan , lukus cinbilan , baqon nya kwara mro ,

RA: ungat qu ini nya baqi tminun ma . pala , tzyu maruw , lukus lmwan , lukus ’ltan , lukus cinbilan , baqun nya kwara mru ,

G: ungat qu ini nya baqi tminun ma . pala , tzyu maruw , lukus lmwan , lukus ’ltan , lukus cinbilan , baqun nya kwara mru ,

M: 她沒有不會編織的，像是：大方塊布、披掛布，有線條布料、浮織無袖衣，浮織短衣，多彩交織短衣等，她都會織。

RM: none

A: cbaqan nya kwara kneril qalang uji ro , pqasun nha balay ma .

RA: cbaqan nya kwara kneril qalang uzi ru , pqasun nha balay ma .

G: cbaqan nya kwara kneril qalang uzi ru , pqasun nha balay ma .

M: 她也教導部落的女孩，她們都非常高興。

RM: none

A: Nanu qo , yaba yaya nya hiya lga , lngisan nya posa sqoliq ro ,

RA: nanu qu , yaba yaya nya hiya lga , lngisan nya posa squliq ru ,

G: nanu qu , yaba yaya nya hiya lga , lngisan nya posa squliq ru ,

M: 因此，女孩的父母親捨不得她嫁出去。

RM: none

A: aki nya skangi qalan qo galan nya yama mwah tinsyuk ma ,

RA: aki nya skangi qalang qu galan nya yama mwah tinsyuk ma ,

G: aki nya skangi qalang qu galan nya yama mwah tinsyuk ma ,

M: 希望能在部落找一位願意入贅的女婿。

RM: none

A: ktan mga , mtuliq sasan qotux ryax , ini ktay qo , laqi nya qasa ma , nanu yasa qo , kyalun nya yaba nya ro ,

RA: ktan mga , mtuliq sasan qutux ryax , ini ktay qu laqi nya qasa ma , nanu yasa qu , kyalun nya yaba nya ru ,

G: ktan mga , mtuliq sasan qutux ryax , ini ktay qu laqi nya qasa ma , nanu yasa qu , kyalun nya yaba nya ru ,

M: 結果，有一天的早晨起床之後，沒有看見女兒，就告訴女兒的父親。

RM: none

A: moyay nha hmkangi ga , ungat ma ,

RA: moyay nha hmkangi ga , ungat ma ,

G: moyay nha hmkangi ga , ungat ma ,

M: 他們找了半天，也沒找到。

RM: none

A: musa tanux lro , muci sqani psqoli mita lingay ngasal mga , si nya pt’luy mita pugu na namuw mga ,

RA: musa tanux lru , muci sqani psquli mita lingay ngasal mga , si nya ptluy mita pugu na namuw mga ,

G: musa tanux lru , muci sqani psquli mita lingay ngasal mga , si nya ptluy mita pugu na namuw mga ,

M: 走到戶外，正向房屋四周仰望的時候，恰好看到！屋脊的頂端，

RM: none

A: nyux maki kya qotux qhniq iyats kntan kryax , yan na s’anun balay ktan qo , lungan nya , si plyangay ki yaya , yaba na laqi qhniq qasa ma .

RA: nyux maki kya qutux qhniq iyat kntan kryax , yan na s’anun balay ktan qu lungan nya , si plyangay ki yaya , yaba na laqi qhniq qasa ma .

G: nyux maki kya qutux qhniq iyat kntan kryax , yan na s’anun balay ktan qu lungan nya , si plyangay ki yaya , yaba na laqi qhniq qasa ma .

M: 有一隻不常見到的鳥，看起來一付非常思念的樣子，正與她原來的父母親四目相視，她們的女兒已經變成了山鴒。

RM: none

A: ini si pgyay misuw mro , ao’ ini hiya qo , laqi ta ga muci mnglung ro ,

RA: ini si pgyay misuw mru , aw ini hiya qu laqi ta ga muci mnglung ru ,

G: ini si pgyay misuw mru , aw ini hiya qu laqi ta ga muci mnglung ru ,

M: 山鴒並沒有馬上飛走，母親心裹想：「她會不會就是我們的女兒」，

RM: none

A: kyalun nya ma , “ iyats isu qo Yayuts ga ? , nhi’ uwah ngasal la ” san nya ma .

RA: kyalun nya ma , “ iyat isu qu Yayut ga ? , nhi uwah ngasal la ” san nya ma .

G: kyalun nya ma , “ iyat isu qu Yayut ga ? , nhi uwah ngasal la ” san nya ma .

M: 並對著山鴒說：「妳是不是雅尤？快點回來吧！」，

RM: none

A: ktan qo , qhniyaq qasa mga , smbil hmutaw boq rojiq ro , wal mtxal muci , “ qow ” , lro , bul muci wayal lma .

RA: ktan qu , qhniq qasa mga , smbil hmutaw buq roziq ru , wal mtxal muci , “ qow ” , lru , bul muci wayal lma .

G: ktan qu , qhniq qasa mga , smbil hmutaw buq roziq ru , wal mtxal muci , “ qow ” , lru , bul muci wayal lma .

M: 就看見山鴒留下一滴眼淚，並僅僅叫了一聲「嗃」就振翅飛走。

RM: none

A: yaqih balay qsiliq na yaba , yaya nya ma . aring kya maki qo , tminun na ita `tayal lma .

RA: yaqih balay qsiliq na yaba , yaya nya ma . aring kya maki qu tminun na ita ’tayal lma .

G: yaqih balay qsiliq na yaba , yaya nya ma . aring kya maki qu tminun na ita ’tayal lma .

M: 她的父母親心裏非常難過，從那時候起，我們就懂得織布了。

RM: none

註：

inkyasan：外表。

betunux：漂亮。

strahu：讚美

pala：大方塊布，原名Pala，是泰雅婦女在日常生活中當做包東西背負之用，或懸掛於樹枝之間當做搖籃用。

tju：披掛布，原名t’ju，是斜掛於胸前之方布，當作披風或裝飾用。

maruw：有線條布料，原名為Lukus pahing，是以黑色條紋織的布料或所縫製之無補衣。

lukus lmwan：浮織無補衣，原名為Lukus lmwan，衣服的前後均配有布料縫製的男士無袖衣。

lukus cinbilan：浮織短衣，原名為Lukus cinbilan，俗稱祖先所留，除了浮織交織並配合有玉石、串珠等裝飾之短衣。

tinsyuk：入贅。